

УДК 81-26

UDC

DOI: 10.17223/18572685/68/10

Структура лексико-семантического поля «Польза» в русинском языке в сопоставлении с русским литературным языком*

Л.П. Дронова¹, Лю Яньчунь²

¹ Институт филологии СО РАН

Россия, 630090, г. Новосибирск, ул. Николаева, 8

E-mail: lpdronova@mail.ru

² Даляньский университет иностранных языков

Китай, 116044, г. Далянь, ул. Люйшуньнаньлу, 6

E-mail: liuyanchun@mail.ru

Авторское резюме

Анализируется лексико-семантическое поле «Польза» с точки зрения структуры в русинском и русском литературном языке с целью выявить сходство/различие в структурировании самого понятия «польза» в сознании носителей этих языков. На основе лексикографических источников был определен состав двух лексико-семантических полей. Анализ функционально-семантических особенностей, оценочного спектра лексики этих полей позволил выделить по два субполя в каждом из них, исходя из исторически обусловленного изменения в осознании понятия «польза» носителями языков: изменение отношения к интересам субъекта (индивидуального или коллективного). Результатом исследования стал вывод, что оба поля сохраняют на уровне лексики следы общего развития представления о полезном, связанного в раннем и неразвитом в ценностном отношении сознании с удовлетворением жизненных потребностей и с общим (общественным) интересом, а также с последствием изменения производственных отношений, сформировавших иные ценностные ориентиры, соотносящиеся с личностными интересами субъекта, его личной выгодой. Ориентация на пользу в личных интересах толкуется в общественном сознании как своекорыстие. Общим для сравниваемых лексико-семантических полей яв-

* Публикация подготовлена при поддержке Фундаментального научно-исследовательского проекта Управления образования провинции Ляонин LJKQR2021054 (本论文为2021年辽宁省教育厅基本科研项目 (LJKQR2021054) 阶段性研究成果).

ляется наличие в ядре поля лексем-заимствований, что связано не только со значительным влиянием другой культурно-языковой среды, но и общей тенденцией закрепления за сложными понятиями однозначных языковых знаков, «этикеток». Принципиальное различие в структуре лексико-семантических полей – отсутствие в русинском поле сегмента, отражающего аспект понятия «польза/полезное» как «здоровье/исцеление (души и тела)» (его наличие в русском – результат старославянского влияния). Выявленные различия рассматриваемых лексико-семантических полей являются следствием разной степени их функциональной нагрузки, статуса, степени кодифицированности.

Ключевые слова: утилитарная оценка, понятие «польза», лексика, русинский язык, славянские языки, сопоставительный аспект.

The structure of the lexico-semantic field “pol’za” in the Rusin language compared to the Russian literary language*

L.P. Dronova¹, Liu Yanchun²

¹ Institute of Philology of SB RAS,
8 Nikolaev Street, Novosibirsk, 630090, Russia.

E-mail: lpdronova@mail.ru

² Dalian University of Foreign Languages,
6 Lushunnanlu Street, Dalian, 116044, China.

E-mail: liuyanchun@mail.ru

Abstract

The article analyses the lexico-semantic field “pol’za” (Eng. benefit) in terms of their structure in the Rusin and Russian literary language to identify similarities/differences in the structuring of the concept in native speakers’ minds. The composition of two lexico-semantic fields was determined based on the lexicographic sources. The analysis of the functional and semantic features and the evaluative spectrum of vocabulary identified two subfields in each field, based on a historically determined change in the understanding of the concept “benefit” by native speakers: a change in the attitude to the interests of the subject (individual or collective). The authors conclude that the

* This research is supported by Basic Scientific Research Project of Liaoning Provincial Department of Education of China LJKQR2021054.

vocabulary of the two fields retain traces of the general development of the concept “benefit”, associated in an early and undeveloped consciousness of values with vital needs and common (public) interest, as well as with the consequences of changed production relations that have formed other values correlating with the personal interests and benefits of the subject. The “benefit” for personal interest is interpreted by the public mind as self-interest. Both lexico-semantic fields have borrowed lexemes in their cores, which is associated not only with the significant influence of another cultural and linguistic environment, but also with the general tendency to assign unambiguous linguistic signs, “labels” to complex concepts. The fundamental difference is the absence of the segment “health/healing (of soul and body)” in the Rusin semantic field, while in Russian it is the result of Old Slavonic influence. The revealed differences in the considered lexico-semantic fields are the result of different degrees of their functional load, status, and degree of codification.

Keywords: utilitarian assessment, concept “benefit”, vocabulary, Rusin language, Slavic languages, comparative aspect.

Постановка проблемы, аспект и методика исследования

Выражение в русинском языке понятия «польза/полезный» уже вызывало наш интерес с точки зрения истории формирования лексико-семантического поля утилитарной оценки [8: 31–40]. В данной статье мы пытаемся провести сопоставление структуры лексико-семантических полей (ЛСП) «Польза» в русинском языке и в русском литературном языке, полагая, что такое сопоставление покажет сходство/различие в структурировании самого понятия «польза» в сознании носителей этих языков.

Синонимический словарь русинского языка Дм. Попа [19], к сожалению, не дает ряд лексики со значением ‘польза/полезный’. В поиске такой лексики помог «Русско-русинский словарь» И. Керчи, в котором толкование слов русского языка дается через ряд синонимов в русинском языке, что в определенной степени показывает и употребительность тех или иных синонимов [12; 13]. Кроме того, была проведена сплошная выборка по словарю русинского языка И. Керчи [10; 11] с привлечением словарей гуцульских, бойковских говоров, словаря лемков и других славянских языков, прежде всего, контактных с карпатским ареалом.

Источником для русского литературного языка послужили словари синонимов русского языка (А.П. Евгеньевой, З.Е. Александровой, Н. Абрамова) [1; 2; 29], словарь В. Даля, Малый академический словарь русского языка (МАС: в 4 т.), дополненный данными словаря Д. Ушакова [7; 25–28; 31].

Структура ЛСП «Польза» в русинском языке

Польза – ценностное понятие, отражающее положительное значение предметов и явлений в их отношении к интересам субъекта (индивидуального или коллективного). Такое толкование пользы сложилось исторически. В исторически раннем (в неразвитом в ценностном отношении) сознании понятие пользы соотносилось с удовлетворением жизненных потребностей и с общим (общественным) интересом. Развитие товарного производства и денежного хозяйства сформировало иные ценностные ориентиры, соотносящиеся с личностными интересами субъекта, его личной выгодой. Ориентация на пользу при этом толкуется как своекорыстие.

Наиболее употребительным средством, полно выражающим понятие «польза/полезный» в русинском языке, судя по имеющимся источникам, является лексема *хосен* 'польза, прок; доход, выгода; разжива, толк'. У этого слова большое словообразовательное гнездо: *хосенный* 'полезный, пригодный, выгодный', *хосенность* 'полезность', *хосновитый* 'полезный, выгодный', *хоснований* 'подержанный, использованный', *хоснованя* 'употребление, пользование', *хоснователь* 'пользователь', *хосножадник* 'корыстолюб', *хосновливый* 'употребительный, применимый', *хосновати* 'употреблять, использовать' (*хосновати кому* 'быть полезным, идти на пользу, идти впрок', *хосновати на зло* 'злоупотреблять', *кліма ім не хосновала* 'климат им не шел на пользу') и др. [6: 203; 11: 546–547].

Хосен – заимствование из венгерского языка (< венг. *haszon* 'корысть, выгода'), известно оно также в украинском, польском, словацком языках [38: 204]. Развитие языка, следующего за усложнением окружающего человека образа жизни, ведет к усложнению семантики слов, формированию многозначности. В свою очередь, это способствует привлечению заимствований как однозначно связанных с определенным понятием, оторванных от смысловых связей с родственной лексикой. Свидетельством того, что именно лексема *хосен* представляет ядро ЛСП «Польза» в русинском языке, является семантика этого слова и его производных и преимущественное употребление этого слова при толковании русских семантических аналогов в русско-русинском словаре: *польза* – *хосен*; *пожиток*; *проспів*, *проспіваня*; *придаток*, *приданя ся*; *пригода* (ср. *пойти на пользу* – *похосновати*, *быти на придаток*; *приносить пользу* – *проспівати*, *быти напмочный*, но *извлекать пользу* – *корыстати з чого*). Тот же порядок эквивалентов и при передаче рус. *полезность* (*хосенность*, *хосновитость*; *придатность*, *пожиточность*; *здоровость*), *полезный* (*пожиточный*, *хосенный*, *хосновитый*, *хоснуючий*; *проспівный*, *напмочный*, *спіхувный*, *пригодный*, *придатный*), *полезно* (*хосновито*, *хосенно*) [13: 164, 170].

Порядок следования и семантика русинских синонимов к рус. *польза* и его производным позволяет определить и наиболее близкую к ядру лексему – *пожиток*. В русинском языке *пожиток* – это ‘польза, выгода’, его производные *пожиточный* ‘полезный’, *пожиточность* ‘полезность’, гуцул. *пожиток* ‘здоровья, прожиток’ (*На пожиток* ‘на користь у житті’) [13: 109; 18: 146]. Производящий глагол *пожити* ‘пожить’ и его производные позволяют определить внутреннюю форму слова *пожиток* как ‘(нечто) нажитое, прибыль; нужное для жизни, ср.: рус. *пожиток* (устар., пск., твер.) ‘прибыль, выручка, барыш, выгода, польза, нажиток’ (Даль), укр. *пожиток*, блр. *пажытак*, польск. *pożytek* при в-луж. *wużytk*, словц. *úžitok*, чеш. *užitek* ‘польза, выгода’, *užiti* ‘применить, употребить’, *požitku* ‘доход’ [5: 1877; 7: 571–572; 16: 136, 147; 20: 578; 21: 706, 723; 27: 152; 35: 542, 940; 37: 200]. Таким образом, лексема *пожиток* имеет восточно- и западнославянское распространение и выделяет тот аспект понятия «польза», который связан с физическим существованием человека, живого существа, с материальной пользой.

Следующий синоним *проспів* ‘польза, прок, выгода’, его производные *проспіваня* ‘польза; исполнение’, *проспівный* ‘благоприятный’ связаны с глаголом *проспівати* ‘приносить пользу, способствовать, благоприятствовать’. Есть в русинском еще и однокорневой синоним – *спіхувный* ‘полезный’, производный от *спіховати* ‘готовить, делать’, т. е. ‘полезный для дела, дельный’ [13: 221, 368]. Такое обозначение пользы известно и в других славянских языках, ср.: чеш. *prospěti*, *prospěvati* ‘приносить пользу, пойти на пользу, впрок’, *prospěch* ‘польза, выгода, прок’, *prospěšný* ‘полезный, выгодный; благотворный’, с.-хорв. *pòspешан* ‘поспешный, быстрый; торопливый’, ‘способствующий, благоприятный, выгодный’ [22: 662; 35: 569, 770]. Эта группа однокорневых слов восходит к праслав. **spěti* ‘спешить, успевать, достигать’, ‘спешно готовить или быть готовым’, ср.: ст.-слав. *спѣхъ* ‘содействие, помощь’, др.-рус. *спѣти* ‘спешить, стремиться, способствовать’, ст.-слав. *оуспѣхъ* ‘польза, выгода’, ‘способность, сила’, производное от глагола *оуспѣти* ‘успеть’, ‘преуспеть’, ‘справиться с чем-л.’, ‘принести пользу, помочь’ и др. [24: 136; 30: 145, 682; 32: 445–446; 34: 193; 38: 375].

Два русинских обозначения пользы и полезного – *придаток*, *придатный* и *напомочный*, *споможный* – являются, вероятно, поздними образованиями, судя по узкому и компактному ареалу распространения, прозрачной внутренней форме. В первом случае это производные от *придати* ‘прибавить, добавить’: *придатный* ‘полезный, пригодный, годный; толковый, подходящий’, *придаток* ‘прибавка, добавка; польза’, *придатность* ‘полезность, пригодность’ производны от *придати* ‘прибавить, добавить’ [11: 184], ср.: бойк. *придаиний* ‘пригодный во всех отношениях’, укр. *придатний* ‘годный, пригодный,

способный', *придалий* 'пригодный', словц. *pridať sa* 'пригодиться', рус. диал. *приданье* 'прибыль' (арх.) [5: 2104; 17: 136; 20: 395; 21: 859; 23: 187], т. е. 'добавка, прибыль' → 'полезное'.

Второй случай – это *напомочный* 'полезный, приносящий пользу', *споможный* 'полезный, содействующий, способствующий', образованные от глагола *спомочи* 'посодействовать кому, поспособствовать, пособить кому' [10: 555; 11: 371], ср. чеш. *náromosnú (být náromosný komu)* 'быть полезным кому-л., оказывать помощь кому-л. в чем-л.' [35: 13], т. е. 'способствующий, помогающий' → 'полезный'.

Последним в синонимическом ряду к рус. *польза* словарь И. Керчи отмечает русин. *пригодный* 'полезный', *пригода* 'происшествие, случай; польза, прок, пригодность' [11: 183], являющиеся производными от *пригодити* 'случиться, произойти', *пригодити ся* (*быти у пригоді*) 'пригодиться' и продолжением *годи́ти, гожи́ти* 'благоприятствовать, способствовать'. В русинском есть и однокорневые образования с близкой семантикой: (*и*)*згодный* 'подходящий', (*в*)*угодный* 'выгодный', (*в*)*угодность* 'выгодность' [10: 350; 11: 183, 461], наряду с бойк. *годи́ти* 'угождать, посылать погоду, благоприятно относиться, помогать', лемк. *пригода* 'случай, происшествие' [9: 272; 17: 178]. Последнее место среди синонимов, вероятно, и меньшую употребительность слова *пригода* можно объяснить тем, что оно больше известно в первом значении – 'происшествие, случай'. Аналогичные по форме и семантике образования есть и в других славянских языках, у них также семантика соотносится с понятиями «польза» и «(удобный, подходящий) случай». К рассматриваемому синонимическому ряду, вероятно, следует добавить *способный* 'пригодный, годный, подходящий', производное от *способити* 'способствовать, посодействовать, благотворно влиять' [11: 373].

С точки зрения структуры поля рассмотренный ряд синонимов русинского языка, возглавляемый лексемой *хосен*, образует субполе, семантика лексем которого представляет понятие «польза/полезный» как «польза / способствующее пользе, положительный результат» (*хосен, пожиток, проспів, придаток, пригода, напомочный, споможный, способный*) и соотносится с положительной или – реже – нейтральной оценкой. Второй аспект понятия «польза» связан с обозначением, прежде всего, материальной пользы – «выгода, корысть» – и ситуативно может заключать положительную/нейтральную или отрицательную оценку. Это понимание пользы представлено в русинском языке синонимическим рядом, который дан при толковании рус. *выгода* (в русско-русинском словаре И. Керчи): *выгода – хосен; выгода, корысть, пожиток, проспів; профіт, інтерес* [12: 151]. Правда, слово *выгода* и его производные не отмечены ни в русинско-русском словаре, ни

в словарях гуцульского, бойковского языков, но зато в русинском словаре есть соответствующий фонетический вариант (в)угодный 'выгодный' [11: 461].

Первым в ряду синонимов к рус. *выгода* стоит русин. *корысть* 'интерес, выгода, расчет' (ср. *корысть* 'добыча, трофей') и его производные – *корыстати* 'извлекать выгоду, прибыль; получить пользу от чего-л.' (*корыстати з нагоды* 'воспользоваться случаем'; ...не муг *корыстати з прав* 'не мог воспользоваться правами'), *корыстливый* 'корыстный', *корыстолюбный* 'корыстолюбивый' [10: 437]. Судя по семантике самого слова *корысть* и его производных, они употреблялись как с положительной и отрицательной, так и нейтральной оценкой. Но в первый синонимический ряд, где все лексемы несут положительную оценку, слово *корысть* не включено автором словаря. Хотя возможно, что это слово с положительной оценкой устарело, малоупотребительно, как и в русском языке, где более актуально у него значение 'корыстолюбие' и ограничено стилистически значение 'выгода', 'материальная польза' (простореч.) [29: 1480]. Такое предположение позволяет сделать и история слова *корысть* с предполагаемым исходным значением 'добыча, трофей' [4: 65–70; 36: 72].

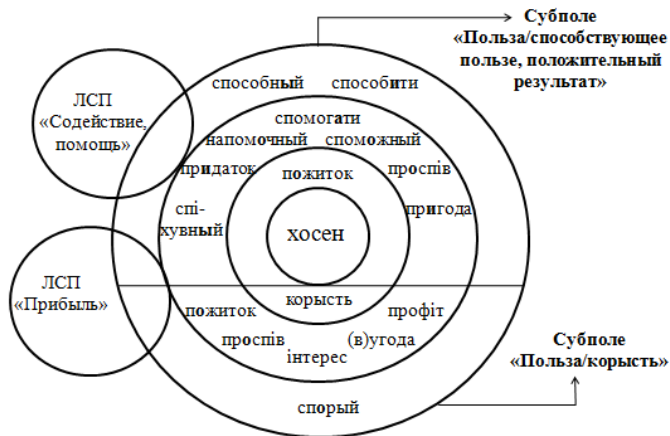
Амбивалентность оценки показывают и другие лексемы рассматриваемого ряда – *пожиток*, *проснів*. Возможность такой ситуативной разнооценочности связана, вероятно, с мотивировочным признаком этих лексем: данные лексемы с внутренней формой '(не)что) нажитое, нажива' и '(не)что) достигнутое вовремя, успешное' актуализируют идею личностного достижения, превосходства, могут называть результаты действий, явлений, оцениваемых по-разному в индивидуальном и общем сознании.

Что касается заимствованных лексем *інтерес* 'интерес', 'корысть, выгода, прибыль' (*інтересалный хосен* 'коммерческий доход') и *профiт* 'прибыль, доход, барыш, нажива', 'выгода, полезность' (но: *профiтер* 'рвач, хапуга') [10: 387; 11: 226], то это заимствования нового времени из европейских языков, источником для которых было фр. *intérêt* 'интерес, польза', восходящее, в свою очередь, к латинскому языку [3: 364; 33: 352]. К приведенному ряду лексем, определяемых в качестве синонимов русинского языка к рус. *выгода*, полагаем, можно добавить прилагательное *спорый* 'выгодный, экономичный; удачный; обильный' [11: 372].

Таким образом, ЛСП «Польза» с точки зрения структуры следует разделить на два субполя: «Польза / способствующее пользе» и «Польза/корысть». Ядро ЛСП – лексема *хосен* (заимствование из венгерского). Представляющие их субполя лексемы различаются прежде всего знаком оценки. ЛСП «Польза» как элемент лексико-

семантической системы языка взаимодействует с другими полями: с ЛСП «Содействие/помощь» и «Прибыль».

Структура ЛСП «Польза» в русинском языке



Структура ЛСП «Польза» в литературном русском языке

Структура ЛСП «Польза» в литературном русском языке в значительной части не отличается от структуры поля в русинском языке: по тому же принципу выделяются два субполя – «Польза / способствующее пользе, положительный результат» и «Выгода». Ядро поля, как в русинском языке, представляет заимствование под влиянием церковнославянского и старославянского языка – *польза*, получившее в русском языке значения 'хороший результат, благоприятные последствия для кого-, чего-л.' и 'нажива, барыш' (разг. устар.) [27: 277]. Старославянизм выразил в языке более сложное, назревшее для Средних веков понимание пользы, актуализировав, наряду с физическим, нравственный аспект существования человека: «полезное» – это «не-что благоприятное, дающее облегчение/исцеление/здоровье (души и тела)», и закрепилось это понимание словом *польза* (внутренняя форма слова *польза* – «облегчение/исцеление (души и тела)» [34: 54–55]). История формирования понятия «польза» в русском языке была уже рассмотрено нами [14].

Функционально ближе всего к слову *польза* находится слово *выгода* со значениями 'прибыль, доход, извлекаемые из чего-л.', 'польза', 'преимущество одного по сравнению с другим' [25: 250]. Значения слова *выгода* соотносятся с положительной и нейтральной оценкой, отрицательная оценка возникает в определенном контексте, в обозначении ситуации конфликта интересов, поэтому включаем эту

лексема в околоядерную зону обоих полей. В этом слове исторически закреплённая положительная оценка в семантике лексики с корнем *год-* (*годный*, *пригодный* и др.) получила некоторое отступление: лексема *выгода* разграничивает понимание пользы как реализации только личного или общего интереса.

Ближайший семантически, но менее употребительный по значению синоним к *выгода* – слово *корысть* 'выгода, польза', 'стремление к личной выгоде, к наживе, корыстолюбие' [26: 109]. Слово *корысть* стилистически ограничено в первом значении и значительно менее функционально нагружено по сравнению со словом *выгода*, ср. *польза* (ipm 76.6), *выгода* (ipm 20.6), *выгодный* (ipm 30.9), *корысть* (ipm 3.7), *корыстный* (ipm 4.7) [15], тем не менее по их семантической близости считаем возможным включить оба слова в околоядерную зону поля. Об этом слове подробнее говорилось выше в связи с его присутствием в русинском ЛСП.

Функционально-семантические особенности лексики субполя «Польза / способствующее пользе, положительный результат» позволяют выделить его сегменты: «Полезный/благотворный/способствующий» и «Полезный/здоровый, целебный», взаимодействующие с ЛСП «Содействие», «Прибыль» и «Лечение/исцеление».

Сегмент «Полезный/благотворный/способствующий» на ближней периферии представлен, согласно синонимическим словарям, кроме слова *полезный*, лексемами *благодетельный* 'приносящий пользу, благотворный', *благотворный* 'оказывающий хорошее действие, полезный', *благоприятный* 'способствующий, помогающий чему-л., удобный для чего-л.' [25: 93, 95, 96]. Дальняя периферия этого сегмента является смежной с ЛСП «Содействие», «Прибыль» и включает в себя следующую лексику: *содействие* 'помощь, поддержка в чем-л.', *способствовать* 'оказывать помощь, содействие кому-, чему-л.', *помогать/помочь* 'оказать кому-л. помощь, оказать нужное действие', *помощь* 'содействие, поддержка в чем-л.', *подспорье* 'поддержка, помощь в чем-л.', *прибыль* 'польза, выгода' (разг.), *прибыток* (устар.) 'прибыль, доход, выгода', их производные и др. [27: 284–285, 219, 392; 28: 180, 230].

Второй сегмент рассматриваемого субполя связан с ЛСП «Лечение». Под влиянием церковнославянского языка, христианского понимания пользы в русском языке актуализировано понимание пользы как здоровья, исцеления тела и души, подтверждение этому сохраняется в литер. рус. *пользовать* 'лечить' (устар.), *пользительный* (простореч., устар.) [27: 277]. С ограничением в значении 'полезный' употребляется прилагательное *здоровый* (рус. *здоровый воздух, климат*) [25: 605]. Подобное употребление наблюдаем у русин. *здоровость* 'полезность (о климате, воздухе, местности)' [13: 164]. В

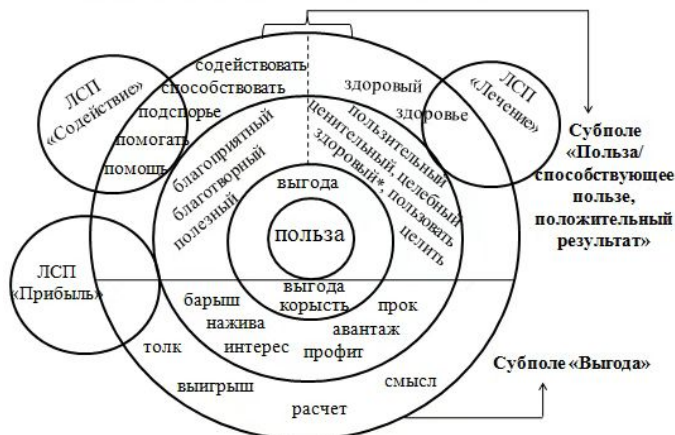
современном русском устаревшие слова *пользовать*, *пользительный* заменили лексемы *лечить* 'применять какие-л. средства для излечения', *целебный* 'полезный для здоровья, способствующий излечению', *исцелить* 'избавить от болезни, вылечить' (книж.), *целить* 'излечивать' (устар.) [25: 694; 26: 180; 28: 636, 637].

Большая часть лексики ЛСП представляет второй аспект понятия «польза» – «выгода». Основным значением связаны с этим понятием лексемы *прок*, *нажива*, *барыш*, *интерес*, *профит*, *авантаж*, представляющие ближнюю периферию субполя. Слово *прок* (разг.) 'польза, выгода' (*Много ли проку от такого дела?*) [27: 492] ближе всего по семантике стоит к околядерным лексемам *выгода*, *корысть*, возможно, его следовало также отнести к околядерной зоне, но мы отнесли к ближней периферии из-за стилистической ограниченности и еще меньшего индекса употребительности по сравнению с лексемой *корысть* (ipm. 2.6 [15]). Синоним *нажива* обозначает действие по глаголу *нажить*, *наживать* 'приобрести постепенно, скопить в течение какого-л. времени', вариант – 'получить прибыль, барыш, доход' (*Ведя общее торговое дело, нажили они много денег*) [27: 352–353].

Остальные лексемы ряда – *барыш*, *интерес*, *авантаж*, *профит* – заимствования в русском языке. *Барыш* 'прибыль, получаемая при различных торговых сделках' (устар.) – заимствование из тюркских языков; *интерес* 'прибыль, выгода' (разг. устар.), вероятно, пришло через польское или немецкое посредство; *авантаж* 'преимущество, выгода' (разг. устар.); *профит* (устар.) 'выгода, прибыль, барыш' – заимствования из европейских языков Петровского времени [3: 338, 364; 25: 20, 672; 27: 541; 33: 76, 352].

Дальнюю периферию субполя «Выгода» представляют лексемы, связанные с основным понятием переносным значением: *расчет*, *выигрыш*, и стилистически ограниченные *толк* (разг.), *смысл* (разг.). Слово *выигрыш* известно в значении 'выгода, польза, преимущество' и производно от *выигрывать*, *выиграть* 'получать какую-л. выгоду, пользу, какие-л. преимущества от чего-л.', 'приобрести игрой (в карты, лото и т. п.), получить при розыгрыше (тиража, займа, лотереи)' [25: 257]. Слово *расчет* имеет значение 'соображения, направленные на получение выгоды, пользы' (*Мне нет расчёта ехать туда. Крпеечный расчёт*) и производно от глагола *расчесть*, *рассчитать* 'произвести подсчет, исчисление чего-л.' [37: 681–682, 669]. Семантика слова *расчет*, как и двух других синонимов – *толк* 'прок, польза' (разг.) (*Мне нет смысла переходить на другую работу*) и *смысл* (разг.) 'преимущество, выгода, польза', показывает сопряженность понятий «расчет/ожидание», «действие с положительным результатом» и «польза» [28: 373–374; 29: 313].

Структура ЛСП «Польза» в литературном русском языке



Выводы

1. Сравнение ЛСП «Польза» в русинском и русском литературном языках показало принципиальное сходство в структуре полей, оснований, по которым лексика внутри этих полей может быть противопоставлена, см. выделение в сравниваемых ЛСП субполей «Польза/способствующее пользе, положительный результат» и «Корысть/выгода»).

2. Оба поля сохраняют на уровне лексики следы общего развития представления о полезном, связанного в раннем и неразвитом в ценностном отношении сознании с удовлетворением жизненных потребностей и с общим (общественным) интересом. На уровне языка это выразилось в реализации понятия «польза» производными слав. *goditi, *godьny (русин. *пригода, пригодный*, рус. *выгода*), исторически синкретично представлявшими общую положительную оценку, и слав. *koristь с исходным значением 'добыча, трофей'.

3. Новое время, новые производственные отношения внесли амбивалентность в понимание пользы в зависимости от совпадения/несовпадения интересов личности и общества, что отразилось и в том и другом языке в формировании лексики, выражающей понятие «польза» и могущей выступать с разной оценкой.

4. Общим для сравниваемых ЛСП является и наличие в ядре поля, в имени поля, лексем-заимствований, что связано не только со значительным влиянием другой культурно-языковой среды в данных случаях, но и с общей тенденцией закрепления за сложными понятиями однозначных языковых знаков, «этикеток».

5. Принципиальное различие в структуре лексико-семантических полей – отсутствие в первом субполе русинского ЛСП сегмента, отражающего аспект понятия «польза» как «здоровье/исцеление», имеющегося в русском ЛСП (в результате старославянского влияния).

6. Значительная часть различий рассматриваемых лексико-семантических полей, представляющих понятие «польза», является следствием разной степени их функциональной нагрузки, статуса, степени кодифицированности.

Список сокращений

Языки: блр. – белорусский; бойк. – бойковский; венг. – венгерский; в.-луж. – верхнелужицкий; гуцул. – гуцульский; др.-рус. – древнерусский; лемк. – лемковский; польск. – польский; праслав. – праславянский; пск. – псковский; рус. – русский; русин. – русинский; с.-хорв. – сербохорватский; слав. – славянский; словц. – словацкий; ст.-слав. – старославянский; твер. – тверской; укр. – украинский; фр. – французский; чеш. – чешский.

Другие сокращения: арх. – архаичный; диал. – диалектный; книж. – книжный; простореч. – просторечный; разг. – разговорный; устар. – устаревшее.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Абрамов Н.* Словарь русских синонимов и сходных по значению выражений. Около 5 000 синонимич. рядов. Более 20 000 синонимов. 7-е изд. М.: Русские словари, 1999. 499 с.

2. *Александрова З.Е.* Словарь синонимов русского языка: Практический справочник. Около 11 000 синоним. рядов. 11-е изд., перераб., доп. М.: Русск. яз., 2001. 568 с.

3. *Биржакова Е.Э., Л.А. Войнова, Кутина Л.Л.* Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. Л.: Наука, 1972. 432 с.

4. *Варбот Ж.Ж.* Заметки по славянской этимологии (слав. *koristь, русск. *скряга*, русск. диал. *намокнуть* 'приучиться', русск. *дроля*, русск. *-начить*) // *Этимология*. 1970. М.: Наука, 1972. С. 65–84.

5. *Гринченко Б.* Словарь української мови: в 4 т. Київ, 1907–1909.

6. *Гуцульські говірки. Короткий словник / відповід.* ред. Я. Закревська. Львів, 1997. 232 с.

7. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка. 3-е испр. и доп. изд. / под ред. И.А. Бодуэна де Куртенэ. Т. 1–4. М.: Прогресс; Универс, (1907) 1994. Т. 3.

8. Дронова Л.П. Утилитарная оценка в русинском языке (сопоставительный аспект) // Русин. 2017. № 2. С. 31–40.
9. Дуда І. Лемківський словник. 26 000 слів. Тернопіль: Астон, 2011. 375 с.
10. Керча И. Русинско-русский словарь: в 2 т. Ужгород: ПоліПрінт, 2007. Т. 1. 608 с.
11. Керча И. Русинско-русский словарь: в 2 т. Ужгород: ПоліПрінт, 2007. Т. 2. 608 с.
12. Керча И. Русско-русинский словарь: в 2 т. Ужгород: ПоліПрінт, 2012. Т. 1. 582 с.
13. Керча И. Русско-русинский словарь: в 2 т. Ужгород: ПоліПрінт, 2012. Т. 2. 598 с.
14. Лю Я., Дронова Л.П. Формирование понятия «польза» в русском языке // Филология и человек. 2022. № 2. С. 65–82.
15. Ляшевская О.Н., Шаров С.А. Новый частотный словарь русской лексики / Электронная версия издания: О.Н. Ляшевская, С.А. Шаров. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). М.: Азбуковник, 2009.
16. Минович А., Дулевич И., Грек-Пабис И., Марыняк И. Большой русско-польский словарь. 3-е изд., испр. и доп. Москва; Варшава: Рус. язык, Вгод-заПовшехна, 1987.
17. Онышкевич М.Й. Словник бойківських говірок: в 2 ч. Київ: Наукова думка, 1984.
18. Пінаш Ю.О., Галас Б. Матеріали до словника гуцульських говірок. Ужгород: Нац. ун-т, 2005. 276 с.
19. Поп Д. Русинський синонімічний словарь из українськыма відповідниками. Ужгород: Удавательство В. Падыка, 2001.
20. Русско-словацкий словарь: ок. 50 000 слов / В. Доротьякова, М. Филкусова, Д. Коллар и др. Москва: Рус. язык; Братислава: Словац. пед. изд-во, 1989. 747 с.
21. Русско-украинский словарь: в 3 т. Киев, 1980. Т. 2.
22. Сербско-хорватско-русский словарь. Около 50 000 слов / сост. И.И. Толстой. М.: ГИС, 1957. 1168 с.
23. Словарь русских народных говоров / гл. ред. Ф.П. Сороколетов. Вып. 31. СПб.: Наука, 1997.
24. Словарь русских народных говоров / гл. ред. Ф.П. Сороколетов. Вып. 40. СПб.: Наука, 2006.
25. Словарь русского языка: в 4 т. / ред. А.П. Евгеньева. 2-е изд. М.: Русский язык, 1981. Т. 1.
26. Словарь русского языка: в 4 т. / ред. А.П. Евгеньева. 2-е изд. М.: Русский язык, 1982. Т. 2.
27. Словарь русского языка: в 4 т. / ред. А.П. Евгеньева. 2-е изд. М.: Русский язык, 1983. Т. 3.

28. Словарь русского языка: в 4 т. / ред. А.П. Евгеньева. 2-е изд. М.: Русский язык, 1984. Т. 4.
29. Словарь синонимов русского языка: в 2 т. Т. 2 / под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Астрель; АСТ, 2003.
30. Словарь старославянского языка: в 4 т. Репринт. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. Т. 4.
31. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д.Н. Ушакова. М.: ГИЗ иностр. и нац. словарей, 1935–1940. Т. 4.
32. Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка. Киев: Радянська школа, 1970. 599 с.
33. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. М.: Русский язык, 1994. Т. 1.
34. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. М.: Русский язык, 1994. Т. 2.
35. Чешско-русский словарь. 3-е изд., испр. / под ред. К. Горалка, Б. Илка, Л. Копецкого. Прага: Гос. пед. изд-во, 1970. 1242 с.
36. Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / под ред. О.Н. Трубачева. М.: Наука. 1984. Вып. 11.
37. Этимологический словарь украинского языка: в 7 т. / гл. ред. О.С. Мельничук. Киев: Наукова думка, 1985. Т. 2. 573 с.
38. Этимологический словарь украинского языка: в 7 т. / гл. ред. О.С. Мельничук. Киев: Наукова думка, 2006. Т. 5. 704 с.

REFERENCES

1. Abramov, N. (1999) *Slovar' russkikh sinonimov i skhodnykh po znacheniyu vyrazheniy* [Dictionary of Russian synonyms and expressions similar in meaning]. 7th ed. Moscow: Russkie slovari.
2. Aleksandrova, Z.E. (2001) *Slovar' sinonimov russkogo yazyka: Prakticheskiy spravochnik* [Dictionary of Russian Synonyms: A Practical Handbook]. 11th ed. Moscow: Russkiy yazyk.
3. Birzhakova, E.E., Voynova, L.A. & Kutina, L.L. (1972) *Ocherki po istoricheskoy leksikologii russkogo yazyka XVIII veka. Yazykovye kontakty i zaimstvovaniya* [Papers on the historical lexicology of the Russian language of the 18th century. Language contacts and borrowings]. Leningrad: Nauka.
4. Varbot, Zh.Zh. (1972) *Zametki po slavyanskoy etimologii (slav. *korist', russk. skryaga, russk. dial. namoknut' 'priuchit'sya', russk. drolya, russk. – nachit')* [Notes on Slavic etymology (Slav. *korist', Rus. skryaga, Rus. dialectal 'namoknut' 'priuchitsya', Rus. drolya, Rus. – nachit')]. In: Varbot, Zh.Zh., Gindina, L.A., Klimov, G.A., Merkulova, V.A., Toporov, V.N. & Trubachev, O.N. (eds) *Etimologiya* [Etymology]. Moscow: Nauka. pp. 65–84.
5. Grinchenko, B. (1907–1909) *Slovar' ukrains'koi movi.: v 4-kh tt.* [Dictionary of the Ukrainian Language. In 4 vols]. Kyiv: [s.n.].

6. Zakrevska, Ya. (ed.) (1997) *Gutsul's'ki govirki. Korotkiy slovník* [The Guzúl Dialects. A Short Vocabulary]. Lviv: Institute of Ukrainian Studies.
7. Dal', V.I. (1994) *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]. 3rd ed. Vol. 3. Moscow: Progress, Univers Publishing Group.
8. Dronova, L.P. (2017) Utilitarian assessment in the Rusin language: a comparative perspective. *Rusin*. 2. pp. 31–40 (in Russian) DOI: 10.17223/18572685/48/3
9. Duda, I. (2011) *Lemkivs'kiy slovník* [The Lemko dictionary]. Ternopil: Aston.
10. Kercha, I. (2007a) *Rusinsko-russkiy slovar'* [The Rusin-Russian Dictionary]. Vol. 1. Uzhhorod: PoliPrint.
11. Kercha, I. (2007b) *Rusinsko-russkiy slovar'* [The Rusin-Russian Dictionary]. Vol. 2. Uzhhorod: PoliPrint.
12. Kercha, I. (2012a) *Russko-rusinskiy slovar'* [The Russian-Rusin Dictionary]. Vol. 1. Uzhhorod: PoliPrint.
13. Kercha, I. (2012b) *Russko-rusinskiy slovar'* [The Russian-Rusin Dictionary]. Vol. 2. Uzhhorod: PoliPrint.
14. Liu, Ya. & Dronova, L.P. (2022) Formation of the concept “benefit” in the Russian language. *Filologiya i chelovek*. 2. pp. 65–82 (in Russian).
15. Lyashevskaya, O.N. & Sharov, S.A. (2009) *Novyy chastotnyy slovar' russkoy leksiki* [New Frequency Dictionary of Russian]. Moscow: Azbukovnik.
16. Mirovich, A., Dulevich, I., Grek-Pabis, I. & Marynyak, I. (1987) *Bol'shoy russko-pol'skiy slovar'* [Comprehensive Russian-Polish Dictionary]. 3rd ed. Moscow, Warsaw: Russkiy yazyk, Vgodza Povshekhna.
17. Onyshkevich, M.Y. (1984) *Slovník boykivs'kikh govirok* [Dictionary of Boykian Dialects]. Kyiv: Naukova dumka.
18. Pipash, G.B. (2005) *Materiali do slovníka gutsul's'kikh govirok* [Materials for the dictionary of Guzúl dialects]. Uzhhorod: Uzhhorod National University.
19. Pop, D. (2001) *Rusins'kyi sinonimichnyy slovar' iz ukrayins'kyma odpoovidnikami* [Dictionary of Rusin Synonyms with Ukrainian Correlates]. Uzhhorod: V. Padyak.
20. Dorotyakova, V., Filkusova, M. & Kollar, D. (1989) *Russko-slovatskiy slovar'* [Russian-Slovak Dictionary]. Moscow: Russkiy yazyk; Bratislava: Slovak Pedagogical Publishing.
21. Ganich, D.I. & Oleynik, I.S. (1980) *Russko-ukrainskiy slovar': v 3-kh tt.* [Russian-Ukrainian Dictionary: in 3 vols]. Vol. 2. Kyiv: Ukrainian Soviet Encyclopaedia.
22. Tolstoy, I.I. (1957) *Serbsko-khorvatsko-russkiy slovar'* [The Serbian-Croatian-Russian Dictionary]. Moscow: GLS.
23. Sorokoletov, F.P. (1997) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of the Russian Popular Dialects]. Vol. 31. Leningrad: Nauka.
24. Sorokoletov, F.P. (2006) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of the Russian Popular Dialects]. Vol. 40. Leningrad: Nauka.
25. Evgenieva, A.P. (1981) *Slovar' russkogo yazyka* [The Dictionary of the Russian Language]. 2nd ed. Vol. 1. Moscow: Russian Academy of Science.

26. Evgenieva, A.P. (1982) *Slovar' russkogo yazyka* [The Dictionary of the Russian Language]. 2nd ed. Vol. 2. Moscow: Russian Academy of Science.
27. Evgenieva, A.P. (1983) *Slovar' russkogo yazyka* [The Dictionary of the Russian Language]. 2nd ed. Vol. 3. Moscow: Russian Academy of Science.
28. Evgenieva, A.P. (1984) *Slovar' russkogo yazyka* [The Dictionary of the Russian Language]. 2nd ed. Vol. 4. Moscow: Russian Academy of Science.
29. Evgenieva, A.P. (2003) *Slovar' sinonimov russkogo yazyka* [Dictionary of Russian Synonyms]. Moscow: AST.
30. Alekseev, A.A. & Gerd, A.S. (eds) (2006) *Slovar' staroslavjanskogo yazyka.: v 4-kh t.* [Dictionary of the Old Slavonic Language: in 4 vols]. Reprint ed. Vol. 4. St. Petersburg: St. Petersburg State University.
31. Ushakov, D.N. (1935 – 1940) *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka: v 4-kh tomakh* [Explanatory Dictionary of the Russian Language: in 4 vols]. Vol. 1. Moscow: GLZ.
32. Tsyganenko, G.P. (1970) *Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka* [Etymological Dictionary of the Russian Language]. Kyiv: Radyans'ka shkola.
33. Chernykh, P.Ya. (1994) *Istoriko-etimologicheskij slovar' sovremennogo russkogo yazyka: v 2 t.* [Historical and Etymological Dictionary of Modern Russian Language: In 2 vols]. Vol. 1. Moscow: Russkiy yazyk.
34. Chernykh, P.Ya. (1994) *Istoriko-etimologicheskij slovar' sovremennogo russkogo yazyka: v 2 t.* [Historical and Etymological Dictionary of Modern Russian Language: In 2 vols]. Vol. 2. Moscow: Russkiy yazyk.
35. Horálka, K. (1970) *Česko-ruský slovník* [The Czech-Russian Dictionary]. 3rd ed. Prague: Státní pedagogické nakladatelství.
36. Trubachev, O.N. (ed.) (1984) *Etimologicheskij slovar' slavyanskikh yazykov. Praslavyanskij leksicheskiy fond* [Etymological Dictionary of the Slavic languages. The Proto-Slavic Lexical Fund]. Vol. 11. Moscow: Nauka.
37. Melnichuk, O.S. (ed.) (1985) *Etimologichnij slovníkukraïns'koïmovi: V 7 t.* [The Etimological Dictionary of the Ukrainian Language. In 7 vols]. Vol. 2. Kyiv: Naukova dumka.
38. Melnichuk, O.S. (ed.) (2006) *Etimologichnij slovníkukraïns'koïmovi: V 7 t.* [The Etimological Dictionary of the Ukrainian Language. In 7 vols]. Vol. 5. Kyiv: Naukova dumka.

Дронова Любовь Петровна – доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник ИФЛ СО РАН (Россия).

Dronova Lyubov Petrovna – IPL SB RAS (Russia).

E-mail: lpdronova@mail.ru

Лю Яньчунь, кандидат филологических наук, старший преподаватель русского языка Даляньского университета иностранных языков (Китай). E-mail: liuyanchun@mail.ru

Liu Yanchun – Dalian University of Foreign Languages (China).

E-mail: liuyanchun@mail.ru